A NOTE ON TEXTS AND TRANSLATIONS

For the three works by Augustine for which revised texts have recently appeared in the new series of Latin Christian authors, the *Corpus Christianorum, Series Latina* (Turnholti, Typographi Brepols editores Pontificii)—*The City of God (De Civitate Dei)*, *The Commentaries on the Psalms (Enarrationes in Psalmos)*, and *One Hundred and Twenty-four Tractates on the Gospel of John (In Ioannis Evangelium Tractatus CXXIV)*—I have quoted from and referred to the Latin texts in this series. For all other works by Augustine, I have used the Latin texts in the *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* (Vienna, Academy of Letters, 1866– ) or in J.-P. Migne, *Patrologiae Latina* (Paris, 1854–66); since the former series does not yet include all the works in the Augustinian corpus, I have had to use and cite the Migne texts for the works which have not yet appeared in the Vienna edition.

The largest single collection of English translations of Augustine’s works is found in the first eight volumes of the First Series of *A Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers*, edited by Philip Schaff (reprinted by Wm. B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 1956). I have quoted and referred to these translations in this book, except for the works listed below. For *The City of God*, I have used the Marcus Dods translation as published in two volumes by the Hafner Publishing Company, New York (1948); aside from differences in pagination, this translation is identical with the Dods translation.
xviii  

A NOTE ON TEXT AND TRANSLATIONS


English translations of a number of Augustine's works have appeared in the series called *The Fathers of the Church* (New York, Cima Publishing Co. Inc., 1948–). From this collection I have used the translation of the *Contra Academicos* and the *De Ordine* in Volume I, the translation of the *Contra Julianum* in Volume 35, and the translations of those letters of Augustine which were not included in Volume I of Schaff; the five volumes of Letters constitute Volumes 12, 18, 20, 30, and 32 of *The Fathers of the Church* series, but they are also numbered as Volumes I-V of the Letters of St. Augustine and I have referred to them by these numbers, for example, FCL I indicates Volume I of the Letters in *The Fathers of the Church* translation.

Where no English translation exists for a work by Augustine or where I felt that the existing translation was incorrect or seriously misleading, I have made my own translations of the Latin text; in each case, I have added the phrase, “author's translation,” after the citation to the Latin text.

Wherever the numbering of chapters or paragraphs of Augustine's works was different in the Latin text and in the English
translation, I have always given the numbering that is found in
the Latin text; for example, in all references to the *Enarrationes
in Psalmos* the numbers of the *Psalms* and of the sections of each
Commentary are those found in the Latin text, and not the
changed numbers given in the abbreviated version of the work
that appears in translation in Volume VIII of Schaff.
THE

POLITICAL and SOCIAL IDEAS of

ST. AUGUSTINE